

Vol. V. Número 7, Agosto 2008

La Voz

Cultura y noticias hispanas del Valle de Hudson

El Salvador después de la guerra

México: Universidad de la Tierra

El Sueño Americano desde Perú

A votar en las elecciones

La industria de las remesas

Ensalada de nopalitos

Enseñando en la cárcel



Poesía, columna legal, vida saludable, guía de recursos ¡y mucho más!

La Voz

1. Editorial

La Voz en California
Por Mariel Fiori

2. Prosa

Mi primer día en una escuela de los Estados Unidos
Por Nam Lee

Verso

Vuelvo al sur
Por Aio Rojas

3. Opinión

¿Por qué debemos votar en las elecciones?
Por Gabriela Pragman

4. Entrevista

"Soy la única que fue a la universidad"
Rosalina Rivera,
Superintendente de escuelas
Por Mariel Fiori

6. Recetas

¡A comer nopal!
Por Erika Kastel

7. Actualidad

Universidad de la Tierra:
la libertad de aprender
Por Katharina Kempf

8. Actualidad

La industria de las remesas
Por Mneesha Gellman y Josh Dankoff

10. Desde la cárcel

Un poema y una carta
Por Anthony La Fontaine

11. Actualidad

Enseñando en la cárcel
Por Nicholas Hippensteel

12. Testimonio

Historias desde Avenal
Por Myriam León y Arcelia Bustamante

13. Recuerdos de...

El sueño americano desde la sierra del Perú
Por Kate Grim-Feinberg

14. Medio Ambiente

Graves impactos por el cambio climático
Por ConCiencia

15. Columna legal

Cammbios Positivos
Víctimas de ingenuidad
Por Eduardo Juárez

16. Guía de recursos

18. Suplemento educativo

Opening an Account/
Abriendo una cuenta
Por Kate Grim-Feinberg

AGRADECIMIENTOS

La Voz agradece las generosas contribuciones de:

Grupo Santander
Bard College*
Episcopal Church Mid-Hudson
Executive Committee
Northeast Dutchess Fund/BTCF
Dutchess County Arts Council
Ulster Savings Bank

*Presidente Leon Botstein, TLS, LAIS, Dean of Students, Office of Multicultural Affairs, LL Division, MLP y LASO

Sin su apoyo, La Voz no sería posible.

La Voz es una publicación independiente sin fines de lucro que depende de su ayuda para seguir existiendo. Su contribución, por pequeña que sea, nos ayuda mucho y lo reconoceremos. Envíe sus donaciones o escribanos para mayor información:
escribalavoz@yahoo.com

LA VOZ
Fundada en 2004 por
Mariel Fiori y Emily Schmall

Bard College, PO Box 5000
Annandale-on-Hudson, NY 12504

Fax (845) 758-7018
Tel. (845) 758-6822 ext. 3759

STAFF

Directora
Mariel Fiori

Asistente de Redacción
Mona Merling

Redactores
Arcelia Bustamante
Josh Dankoff
Mneesha Gellman
Nicholas Hippensteel
Erika Kastel
Katharina Kempf
Anthony La Fontaine
Nam Lee
Myriam León
Gabriela Pragman
Aio Rojas

Colaboradores
Kate Grim-Feinberg
Eduardo Juárez

Fotos
Katharina Kempf, 7
Josh Dankoff, 8, 9
Kate Grim-Feinberg, 13

Ilustraciones
Anthony La Fontaine, 10

Diseño y diagramación
Bill Valente

Visite la página de La Voz:
<http://inside.bard.edu/campus/publications/lavoz/>

Esperamos recibir sus comentarios, sugerencias y colaboraciones en:
escribalavoz@yahoo.com

EDITORIAL

La Voz en California

Más que una editorial, esto es una noticia, un notición me atrevo a decir. A partir de este mes y cada tres meses, la región del Valle Central del California, específicamente el condado de Kern, contará con una versión de la revista La Voz. Unidos por el idioma español o castellano, en esa y en esta revista se dan cita tanto estudiantes, como trabajadores, tanto nativos como inmigrantes. Comenzaremos un diálogo de costa a costa, entre los hispanos, anglos e inmigrantes residentes en ambos valles. Aunque casi tres mil millas separan estos valles de Nueva York y de California, el del Hudson y el Central, hay muchas similitudes entre ambos lugares.

Para empezar, las dos son zonas agrícolas. En ambas se necesita una mano de obra barata para todas las tareas relacionadas con el cultivo y la colección, de manzanas y maíz en el este, y uvas y pistachos en el oeste. Así, tanto aquí como allí, allá como acá, existe una creciente población hispana, en gran parte mexicana. ¿La diferencia? En su mayoría, los mexicanos del Valle del Hudson son oaxaqueños o poblanos, los del Valle Central, michoacanos o jaliscienses.

En Nueva York, la historia de los inmigrantes hispanos es relativamente reciente, unos veinticinco años o poco más. En California, si bien cada día cruzan más y más personas, la historia de la ocupación hispana del territorio se remonta a tiempos de la colonia española en el siglo XVI, siguiendo por el breve período en que esas tierras pertenecieron al estado mexicano hace más de cien años, hasta la actualidad, donde casi el 40% de la población es hispana o latina (en Kern County).

Pero La Voz del Valle del Hudson no cambia, es la misma, aunque viene con algunas páginas dedicadas a ver y aprender sobre cómo es la vida de los hispanos en la otra punta del país. Así que en este número presentamos una entrevista con Rosalina Rivera, mexicana y superintendente de escuelas de enseñanza media en el distrito de Delano —sí, el mismo Delano donde hace cuarenta años el líder por los derechos civiles de los trabajadores, César Chávez, apoyó la huelga de cinco años de duración de los trabajadores de la uva que llevó a aprobar las primeras reformas para mejorar las condiciones laborales de los trabajadores agrícolas. La trayectoria de Rivera es por ahora menos estridente, pero sus logros personales pueden servir de inspiración a otras mujeres.

Otras mujeres que buscan salir del anonimato y la falta de oportunidades también comparten sus historias personales de inmigración, esfuerzos académicos y trabajo, mucho trabajo, en Avenal. No todo es California, claro. Este número además viene con la primera parte de un informe sobre la industria de las remesas y su impacto en El Salvador, noticias de una universidad alternativa en México, la Universidad de la Tierra, y desde Perú, una antropóloga habla del sueño americano.

El famoso sueño americano es sin duda el tema que enlaza los variados artículos de agosto. También usted está invitada/o a participar en la revista ya que La Voz en sí quiere ser un lugar de encuentro donde todos puedan tener su voz. Puede escribirnos a escribalavoz@yahoo.com. Ahora lo invito a descubrir y recordar la maravillosa diversidad del mundo hispano. ■

Mariel Fiori, Directora



Mi primer día en la escuela de los Estados Unidos

Por Nam Lee - Estudiante de John Jay High School, Hopewell Junction, New York



Poco después de que mi familia y yo nos mudáramos a los Estados Unidos desde Corea, descubrí que empezaría la escuela primaria. En ese momento, me sentía muy nerviosa y asustada.

El pensamiento de ir a una escuela con nadie conocido me asustaba. Yo tenía que hacer nuevos amigos sin poder hablar o entender inglés.

El día antes de la escuela, mi padre, mi hermano y yo repasamos los nombres de los maestros, qué necesitábamos hacer para el almuerzo, y muchos más. Mi padre también nos dijo que teníamos que ir a la escuela a las nueve. Me acuerdo que lloraba y lloraba antes de acostarme porque no quería ir.

Al día siguiente, mis padres nos llevaron a mi hermano y a mí a nuestra nueva escuela a las nueve. Pero, ¡la escuela ya había empezado! Mi padre había malinterpretado a la secretaria de la escuela. Cuando llegué, una muchacha, que se llamaba Alyssa, me



trajo a la clase. Ella tenía ojos verdes. Y porque nunca antes en mi vida había visto ojos verdes, yo estaba muy asombrada.

Entré a la clase con Alyssa. Mi maestra me saludó, me preguntó mi nombre y me llevó hasta mi asiento. Durante el recreo, muchos niños y niñas fueron a mi asiento y se presentaron conmigo. Ellos eran muy cordiales y agradables. Aunque no podía comprender lo que ellos decían, yo sabía la sinceridad de ellos. El ambiente de la clase era muy libre y divertido, distinto al de las clases de Corea. También, el almuerzo era muy diferente al de Corea. Podíamos comer lo que quisiéramos.

Cuando regresé a mi casa, no podía parar de hablar de mi experiencia. Quería regresar a la escuela otra vez. Mis padres estaban muy sorprendidos. Yo podía imaginar un futuro positivo en los Estados Unidos después de haber ido a la escuela. ■



Vuelvo al Sur

Por Aio Rojas

Balada del inmigrante

Soy un inmigrante más, como muchos de ustedes,
no hago otra cosa durante el día, que trabajar y trabajar
no sé demasiado inglés, lo suficiente para pelear,
en invierno paso frío, en verano paso calor,
y tengo un montón de amigos

a los que siempre les mando una flor.

Soy argentino y lo digo con clamor
que el día que me muera me iré con el Señor.

Pero hoy quiero contarles otra historia, la historia de cuando llegué a este país

Porque ese día en mi vida todo cambió.

Conocí un colombiano que me albergó, un chileno me avivó, un mexicano me sorprendió, un peruano me ayudó, un argentino me llamó, un extraño me traicionó, un salvadoreño me invitó a su casa, un panameño me invitó a su mesa,

un cubano me cantó, un brasilero me creyó, un guatemalteco me leyó, un nicaragüense me guió, un ecuatoriano me alivió, un venezolano me asistió, un hondureño me enseñó, un costarricense me informó,

Cuando me enfermé, un uruguayo me cuidó, un paraguayano me lloró, un haitiano me rezó, un boliviano me abrigó, un dominicano me alegró, y un americano me caminó...

El resto son todos mis hermanos y con ellos me voy.

Soy lo que soy con un poco de cada uno, con un mismo Dios, y un mismo color, y con un mismo sueño que se durmió... ■

Escribanos sobre su propia primera experiencia, en un trabajo, en la escuela, en un lugar desconocido, para la sección prosa a escribalavoz@yahoo.com

¿Por qué debemos votar en las elecciones?

Por Gabriela Pragman
Vice-Presidenta de Somos la Llave del Futuro

opinión

Hoy, mientras conducía mi automóvil y me debatía por encontrar una estación de radio clara, me tropecé con NPR (National Public Radio, por sus siglas en inglés). El locutor hablaba de los hispanos y de su rol en las elecciones. Obviamente el mensaje captó toda mi atención, hasta bajé la velocidad para no perder la señal, pues me acercaba a la gran bajada de la colina que lleva a Dover Plains.

Para aquellos que aún no lo saben, los hispanos somos la minoría étnica más grande en los Estados Unidos —referencia que me gustó por supuesto.

El locutor remarcaba que curiosamente a pesar de la cantidad teníamos un porcentaje muy bajo de participación en las elecciones. Eso obviamente no me gustó.

Tal vez haya algunos detalles que deberían ser mencionados para clarificar confusiones e invitarlos a votar. En Estados Unidos hay ciertas cosas similares a las de nuestros países, pero hoy quiero concentrarme en lo diferente.

1. **Sólo los ciudadanos americanos o, en nuestro caso, inmigrantes nacionalizados, pueden votar.** De ahí lo de la cantidad, pues ya sabemos donde está el gran bulto (en residentes, no residentes e indocumentados).
2. La edad mínima para votar es de 18 años.
3. **Votar es voluntario.** En este caso muchos inmigrantes latinoamericanos venimos de países en que se nos imponen multas monetarias o se nos limitan nuestros derechos civiles, por ende allí el votar en las elecciones es obligatorio.
4. En este país hay que **registrarse previamente para poder votar.** El registro es gratis, sólo hay que acercarse al departamento de vehículos motores del condado y llenar un formulario. No hay que tener una tarjeta de registro para votar o libreta electoral. La tecnología nos facilita más las cosas. Si no puede acercarse a las oficinas de vehículos motores, puede llamar al 1-800-FOR-VOTE para que le envíen una solicitud o puede bajar la solicitud en español o en inglés visitando <http://www.elections.stateny.us/> NYSBO y enviarla por correo al Board of Elections de su condado.
5. **Las elecciones se realizan durante**

días de semana. Generalmente ocurren el primer martes del mes de noviembre. A veces se me hace extraño que el país no se paralice por esto o que no se haga un domingo como en nuestros países.

6. No puede votar quien esté en la cárcel o en libertad condicional por un crimen mayor.

7. No se puede solicitar el derecho de voto en dos lugares a la vez.

Como vemos, el proceso es relativamente fácil. Si tenemos la nacionalidad estadounidense, que tanto tiempo y dinero nos costó, ¿por qué no ejercer nuestro derecho civil de elegir a nuestros representantes? Es hora de educarnos seriamente y ver qué quieren hacer los candidatos presidenciales.

El hecho que YA seamos ciudadanos estadounidenses no nos debe hacer indiferentes a la situación de los inmigrantes en este país. Casi todos tenemos un pariente

o amigo que está indocumentado. Aboguemos por una reforma inmigratoria, es justicia humana.

Pongamos nuestros corazones por aquellos que carecen de seguro de salud, por aquellos que pierden sus casas por intereses altos y/o pierden sus trabajos. Pidamos que regresen nuestras tropas de la guerra, que haya control del precio de la gasolina y mucho más.

Como ciudadanos hispanos/americanos, tenemos una gran responsabilidad moral y cívica. No dejemos pasar esta oportunidad que sólo se presenta cada 4 años. Elijamos a nuestros representantes y a nuestro presidente. El silencio no cambia nada.

No seamos sólo cantidad, sino también calidad. VOTA. ■



¿Qué cocinaré hoy?
¡Sigue en el verano!

Conducción: Mariel Fiori

Jueves 12 a 2pm
en <http://wxbc.bard.edu>

¿Qué cocinaré hoy?
¡Dos horas imperdibles de actualidad,
entrevistas, humor y buena música!
Programa de radio online.



“SOY LA ÚNICA QUE FUE A LA UNIVERSIDAD”

Rosalina Rivera, Superintendente de escuelas

Por Mariel Fiori

testimonio

Nació en Iramuco, Guanajuato, pero a los siete años Rosalina Chávez Rivera y su familia, padre carnicero y madre con once niños, se mudaron a Richgrove, un pueblito rural de mayoría hispana en el Valle Central de California. Hoy, Rivera es superintendente del distrito de Delano de Colegios de Enseñanza Media, un cargo que al parecer ejerce muy bien. Pero no siempre ocupó esa posición: fue maestra en escuelas primarias, secundarias y en la universidad local, antes de dedicarse a la parte más administrativa del sistema educativo. La única en graduarse de la universidad entre sus nueve hermanos y una hermana, Rivera aprendió a ver lo positivo de la vida, porque a pesar de sus logros y galardones en la enseñanza, ese en realidad no era el plan original...

Mariel Fiori: ¿Por qué se hizo maestra?

Rosalina Rivera: De hecho quería ser abogada. Pero cuando empecé la universidad en Cal State había un grupo de amigas que iban a ir a un programa de Americorps, un programa para las personas interesadas en la educación. Las acompañé a la junta y mientras las estaba esperando me dice la coordinadora Dorothy Tuttle ¿tú también vas a ser maestra? y le dije “no, yo nada más estoy aquí esperando a mis amigas”. Yo no quería ser maestra porque era muy tímida pero ella me dijo “tú vas a hacer maestra” y así pasó.

MF: ¿Dónde enseñaba?

RR: Empecé en Bakersfield College dando clases de historia de la educación bilingüe y después me pasé a Saint Mary, una escuela privada, a trabajar con niños de menor edad. Me gustó mucho más el sexto grado. Allí enseñaba todo, matemáticas, lectura, incluso religión. Y después me cambié a la escuela de McFarland, también encontré mucho amor en los niños. Después conocí a mi esposo me casé y me cambié a Delano, y aquí me quedé. La comunidad de Delano siempre me ha tratado muy bien.

MF: ¿En qué consiste el trabajo de superintendente de distrito?

RR: Me encargo de las operaciones del distrito para que financieramente el distrito esté en orden. Tenemos cuatro escuelas con más de cuatro mil estudiantes. Me encargo de todos los empleados del distrito, de todas las escuelas, soy responsable de la



contabilidad, de la instrucción, de las operaciones del distrito.

MF: ¿Cómo fue este salto de la universidad a sexto grado, a primer grado a superintendente?

¿Cuál era su objetivo?

RR: Realmente en principio era dar clases en diferentes ambientes. He tenido mucha suerte que toda mi vida hubo gente que me ha apoyado y me ha dado oportunidades. Yo he estado muy agradecida porque realmente uno no llega a ningún lugar solo, ¿verdad?

MF: ¿Cree que ha sido difícil por ser mujer y latina?

RR: Siempre he pensado que hay que apoyar el lanzamiento de las mujeres y a veces una como mujer se hace menos o piensa que siempre hay que competir con los varones. Pero una realmente tiene que tener orgullo en sí misma, y como ser humano contribuir, sea como ama de casa o como una buena amiga, una buena hija, o como una persona que va a contribuir en el mundo profesional. Tienes obligación como ser humano, sea mujer u hombre, de contribuir a la sociedad.

MF: ¿Su familia la apoyó siempre en sus estudios?

RR: Más mi mamá. Hace poco me preguntaron quién te ha inspirado en la vida y les dije mi mamá porque ella siempre ve



todo lo positivo en la vida. Si tienes alguien así en tu vida, ¿cómo puedes fallar? es imposible. Es imposible porque siempre va a haber alguien que espiritualmente te está apoyando. Aunque ella nomás fue a la escuela a primer grado, porque no tuvo la oportunidad por sus circunstancias. Pero dice que si volviera a vivir su vida no cambiaría nada. No está triste o diciendo ¡ah pobre de mí! Ella siempre dice “si yo no lo logré, tú lo harás”.

MF: ¿Y su papá también la apoyó?

RR: Me admitieron para ir a Stamford pero mi papá no me dejó ir porque él siempre ha visto que la mujer tiene un lugar muy especial como ama de casa, su responsabilidad es quedarse con su familia. Esos son pensamientos que ya casi no deben de existir pero aún existen, que la mujer tiene una posición en la sociedad, el hombre una posición en la sociedad. Y yo como lo veo es que realmente no hay que ver si es mujer u hombre, hay que ver tu capacidad como humano, tu contribución. Entonces por eso yo no fui...no he sido abogada, no fui a la universidad de Stamford...

MF: ¿Y le iban a dar una beca para asistir a esa prestigiosa universidad?

RR: Sí, me aceptaron en Stamford pero ese no fue mi camino. Y no tengo ningún resentimiento con mi papá porque él no entendía la importancia de la educación a ese nivel.

MF: ¿Cree que ese es un problema hoy en día, que tal vez muchos padres latinos no entiendan la importancia de la educación universitaria para sus hijos o hijas?

RR: A mí se me hace que no es que no entiendan la importancia. Es que ellos sólo ven la necesidad económica del presente, lo que pueden contribuir los hijos si apoyan a la familia económicamente. No ven que en el futuro, con una buena educación profesional, sus hijos van a contribuir más a la familia. Pero también tenemos una sociedad muy compleja porque ahora muchos de los jóvenes ya no tienen esa sensibilidad de familia. Entonces el pensamiento no ha cambiado sino que la sociedad ha cambiado.

MF: ¿A qué se refiere?

RR: Es más complicado. Hoy día muchos de los estudiantes no piensan “voy a continuar a la universidad para ayudar a mi familia, a mis padres”, sino “voy a continuar o me voy a ir de aquí para ayudarme yo mismo”. Oigo decir a los estudiantes que ya no quieren regresar a su familia, no quieren venir a ayudar y a veces hasta se avergüenzan de sus familia porque ya están a otro nivel y eso es lo que les digo a los estudiantes, sus vidas sin sus familias están vacías. Yo todos los domingos voy a Richgrove, voy a ver a mi mamá y a platicar con la gente, voy a la misa.

MF: ¿A qué se dedican sus hermanos?

RR: Todos son supervisores en diferentes áreas. Unos trabajan en el campo, como supervisores en el campo, o en partes para tractores. Otro es supervisor de una prisión. Es un técnico que se encarga de trabajar con el gobierno y hacer marcos para lentes.

MF: ¿Ellos también fueron a la universidad?

RR: No, yo soy la única que fue a la universidad. Pero a todos les va muy bien.

MF: Volviendo a la historia de Stamford, ¿qué hizo una vez que supo que no iría?

RR: Cuando mi papá me dijo que no iba a ir, hablé con un maestro que siempre me apoyaba y me dijo “entonces si no te dejan ir lejos, ve a un colegio local”. Me fui aquí, a Bakersfield College, como 45 millas. Iba y volvía a casa todos los días.

MF: En muchos países de Latinoamérica no existe ese concepto de vivir cuatro años en un campus universitario, pero aquí es bien diferente.

RR: Aquí los padres dicen: a los diez y ocho años no es opción, te tienes que ir al college, a la universidad, te tienes que ir a vivir tus propias experiencias, conocer el mundo, a madurarte. Mis papás tienen un concepto diferente. Te puedes quedar a vivir aquí en la casa hasta que tengas 80 años y es lo mismo con mis dos hijas, pero yo les digo que no es opción la universidad. No importa adónde ni cómo, pero van a ir a la universidad. ■



¡A comer nopal!

Bueno para la salud

Por Erika Kastel



Siempre que hablamos de buena salud nos referimos a llevar una vida más sana, hacer ejercicio, o no fumar, etc.... lo que resulta difícil en estos tiempos en los que andamos con prisa. Sabemos que comer frutas y verduras es lo mejor para nuestro organismo aunque poco sabemos de ellas y el nopal no es la excepción.

El nopal es una planta cactácea —de ahí su nombre en inglés “cactus”— que crece y se cultiva en zonas áridas o desérticas de México y sur de los Estados Unidos, como Arizona, y que se consume principalmente en los estados céntricos del país. Este maravilloso vegetal es parte fundamental en la dieta de los mexicanos desde antes de la conquista de los españoles ya que los aztecas lo comían diariamente por su rico valor alimenticio.

Para hacer un poco de historia, cuando los españoles comenzaron la colonización fue su gran asombro el darse cuenta que en el continente americano no existían productos lácteos y que las civilizaciones desarrolladas en el área de Mesoamérica no carecían en absoluto de calcio por lo que se dieron a la tarea de investigar cuál era el alimento que les proporcionaba tan importantes beneficios. Y así descubrieron el nopal.

Sus principales beneficios son:

- Controla y disminuye los niveles de glucosa en la sangre (muy importante para las personas que padecen de diabetes)
- Disminuye los niveles de colesterol en la sangre.
- Contiene minerales muy importantes como el calcio, potasio y magnesio que previenen la osteoporosis
- Contiene fibra como auxiliar para trastornos digestivos por lo que previene el cáncer de colon
- Fortalece el sistema inmune
- Es anti-inflamatorio
- Es rico en vitaminas A, B, C y 17, aminoácidos que ayudan a reducir el nivel de grasa en el cuerpo ayudando a mantener y perder peso

Actualmente en México el popular nopal o nopalitos se puede conseguir hasta en capsulas en tiendas de productos naturistas que lo venden con el propósito de prevenir enfermedades y obtener sus propiedades sin tener que cocinarlo. Otro dato curioso: en la población mexicana (especialmente entre las mujeres) se prepara un licuado de nopal con piña y se lo toma en ayunas, porque según dicen, ayuda tremendamente a bajar de peso. Japón ha sido desde hace dos décadas uno de los países más interesados en sus beneficios, por lo que México exporta anualmente toneladas de nopal deshidratado al país

asiático.

En los Estados Unidos, se puede encontrar el nopal en tiendas de productos hispanos que lo venden ya limpio y cortado en cuadritos o entero y con espinas.

Para cocinar los nopalitos hay que lavarlos muy bien y ponerlos a cocer en agua con sal por unos 10 a 20 minutos dependiendo del grosor del nopal, aunque también se pueden asar a la parrilla (sin espinas, entero o cortado por la mitad) con un poco de aceite de oliva, sal y pimienta.

Una forma clásica de comer los nopalitos es en ensalada, a continuación les presento la receta ■

Ensalada de Nopalitos **Cactus Salad**

Rendimiento: 4 porciones

Ingredientes

12 Oz. (340 gr.)
Nopales, limpios y cortados en pequeños cubos
1 cebolla chica finamente picada
2-3 chiles serranos picados sin semillas
(se pueden sustituir por 1 o 2 chiles serranos)
4 cucharadas cilantro finamente picado
3 cucharadas aceite de oliva extra-virgen
2 jitomates picados finamente
5 Oz. (142 gr.) queso fresco
1 cucharada jugo de limón
Sal y pimienta al gusto

Preparación

En una cacerola poner agua a hervir con sal. Cuando el agua esté hirviendo agregar los nopalitos y dejarlos cocer por 10 o 20 minutos, o hasta que estén suaves. Colarlos y dejarlos enfriar.

En un tazón mezclar todos los ingredientes y agregar sal y pimienta al gusto.

Nota:

1 oz. (onza) equivale a 28.35 gramos

UNIVERSIDAD DE LA TIERRA: LA LIBERTAD DE APRENDER

En la Universidad de la Tierra (Unitierra), en Oaxaca, México, no hay maestros, ni notas, ni clases, ni programas fijos. Es un espacio para aprender, donde los alumnos tienen la libertad de elegir su educación.

Por Katharina Kempf

Los alumnos llegan a la Universidad y les dicen a sus fundadores, Gustavo Esteva y Sergio Beltrán, lo que quieren aprender. Unitierra les ayuda a encontrar un practicum dónde pueden observar y trabajar con alguien que ya está haciendo lo que el alumno quiere ser. Por ejemplo, si un alumno quiere ser abogado agrario, Unitierra busca un abogado agrario que necesite un aprendiz, y desde el primer día, el alumno empieza a realizar y conocer el trabajo del abogado. En este proceso, los alumnos mismos descubren qué libros tienen que leer para conseguir el conocimiento necesario para su trabajo. Unitierra también organiza foros y talleres para complementar el proceso de aprender.

Porque no existen maestros, ni notas, ni programas fijos, el proceso y los resultados del aprendizaje vienen del esfuerzo del alumno—su destino está en sus manos, y él mismo debe aplicarse para tener éxito. El éxito será el resultado de su propia disciplina. Después de uno o dos años de aprendizaje, cuando sus compañeros ven que el alumno es competente en su trabajo, Unitierra le regala un diploma. El diploma es una protección contra la discriminación y da al alumno reconocimiento en su comunidad.

Esteva y Beltrán fundaron Unitierra en 1999 para ayudar a la gente de las comunidades y barrios de Oaxaca. De esos lugares vienen los alumnos que no podrían pagar los costos de una universidad tradicional. En Unitierra nada más tienen que aportar una pequeña cooperación por su tiempo allí. La idea es que los alumnos aprendan a prestar servicios en sus



Los fundadores de Universidad de la Tierra, Gustavo Esteva y Sergio Beltrán, con la escritora en la Universidad, Oaxaca, México

comunidades de origen para ayudar a sus vecinos y a ellos mismos para conseguir el dinero para vivir. Así mejoran sus comunidades. Dice Esteva, que ya ha tenido unos 500 alumnos, “todos los estudiantes, hasta donde sabemos, siguen inmersos en sus comunidades y

mexicanos graduados de universidades oficiales pueden realizar el trabajo por el que recibieron su diploma. Abogados e ingenieros trabajan como taxistas o vendedores en los mercados. Pero para los alumnos de Unitierra esto no pasa porque parte de su meta en asistir a la

“solamente el 8% de los mexicanos graduados de universidades oficiales pueden realizar el trabajo por el que recibieron su diploma. Abogados e ingenieros trabajan como taxistas o vendedores en los mercados.”

regiones, aplicando lo que aprendieron de una u otra manera. En todos los casos, se trata de actividades específicas que contribuyen al cambio social en su realidad”.

Si bien es un espacio para alumnos que tal vez nunca fueron a una escuela regular, Unitierra se autodenomina “universidad” para jugar con los símbolos del sistema educativo oficial. Es una forma de luchar contra el sistema oficial, en donde solamente el 8% de los

Universidad es buscar un trabajo que preste servicios a la gente en sus comunidades, que lo necesitan y mucho.

Unitierra ofrece una perspectiva de educación alternativa—el proceso y el resultado están en las manos de cada alumno, y la meta es la de crear un trabajo que sea útil para sus conciudadanos de su comunidad. Bastante diferente del sistema educativo oficial. ■

La industria de las remesas

La lucha de El Salvador después de la guerra, primera parte

Por Mneesha Gellman y Josh Dankoff

La guerra civil de El Salvador que duró doce años (1980-1992) facilitó el éxodo del país. Como parte de su política exterior de la guerra fría, los Estados Unidos jugaron un papel clave en prolongar la guerra al apoyar a los militares salvadoreños en la década de los 80, durante las extensas persecuciones y ejecuciones de campesinos, izquierdista y cualquiera en campaña por el cambio social. Una cultura galopante de impunidad, combinada con pobreza y desesperación después de la guerra llevó a altos niveles de emigración.

Las leyes estrictas de inmigración en los Estados Unidos castigan a aquellos que buscan mejorar sus vidas y las deportaciones han generado un problema serio de pandillas en El Salvador, atrapando más al país en un ciclo de violencia, pobreza y más emigración. Clave en este ciclo son las remesas: el dinero que envían los inmigrantes.

El legado de la Guerra Civil

Leonora Hernández entrecierra los ojos para ver a través del banco de niebla que no nos deja avanzar en el camino a las montañas del Departamento de Morazán, en el rincón noreste de El Salvador. Guía de Prodetour, una asociación turística comunitaria, Leonora nos da un paseo por la historia de la guerra civil del país. Vamos de un antiguo campamento del FMLN, Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (el grupo de la resistencia y ahora el partido político de la oposición), al remoto pueblo de El Mozoto, donde en 1981 más de 800 personas fueron masacradas por el Ejército Nacional salvadoreño apoyado por los Estados Unidos por ser sospechosas de ser simpatizantes del FMLN. Hoy un monumento conmovedor marca el sitio. Leonora nació en 1972 en un pueblo cercano y comparte su propia historia.

“Dejé la escuela después del 6to grado a los 15 años para unirme al FMLN. No sabía qué más podía hacer, la gente tenía hambre, yo tenía hambre. Abracé a mi mamá antes de internarme en las montañas y le dije “hasta luego”. No la vi por cinco años”. Leonora aprendió comunicación con el FMLN,



Leonora muestra una foto de ella a los 15 años cuando pertenecía al FMLN

Leonora nació en 1972 en un pueblo cercano y comparte su propia historia. “Dejé la escuela después del 6to grado a los 15 años para unirme al FMLN. No sabía qué más podía hacer, la gente tenía hambre, yo tenía hambre. Abracé a mi mamá antes de internarme en las montañas y le dije “hasta luego”. No la vi por cinco años”.

cómo hacer programas de radio y trabajó con la radio clandestina Venceremos que informaba a la población civil sobre las intenciones y acciones de la guerrilla. Creía que la revolución iba a mejorar las cosas, pero ahora enfrenta una crisis económica global fuera de su control. A medida que aumenta el precio el petróleo, el costo de la canasta

básica familiar de El Salvador también aumenta. El año pasado Leonora comenzó a tener electricidad en su casa, quince años después de que los tratados de paz fueran firmados en 1992, y décadas desde que la guerrilla se alzara para protestar contra la condiciones de vida de los pobres. A pesar que trabaja como guía con una paga razonable, trabajo en el que comparte su experiencia con los internacionales curiosos, los beneficios de la revolución no llegaron a gente como Leonora de la manera en que se prometió.

Donde falló la revolución, triunfaron las remesas

Las remesas de los salvadoreños intervinieron para cubrir las necesidades diarias que ni el gobierno ni la comunidad internacional lograron satisfacer en el proceso de reconstrucción después de la guerra. En 2006, 2500 millones de dólares, o alrededor del 17% del producto bruto interno, fue enviado al Salvador por inmigrantes en forma de remesas, y tres cuartos de este dinero fue usado en gastos directos de los consumidores. Al año siguiente, El Salvador recibió más de 3600 millones de dólares en remesas. Además de complementar los gastos básicos del hogar como comida, elec-

tricidad y agua, gran parte del dinero de las remesas lo gastan los consumidores en importaciones. El país con mayor densidad de población y menor territorio de América Central, El Salvador no es para nada autosuficiente en alimentos. Las crecientes importaciones de alimentos de Guatemala, Honduras y Costa Rica han consumido parte del dinero de las remesas, pero las importaciones de los Estados Unidos también se llevan una parte sustancial. De hecho, El Salvador gastó más de un cuarto de sus \$7600 millones de importaciones en productos de EEUU, mientras que El Salvador sólo exporta \$4000 millones. Considerando que más de 2,5 millones de salvadoreños viven actualmente en EEUU en busca de un mayor poder adquisitivo, es problemática la naturaleza cíclica de sus remesas que regresan a los EEUU a través de las compras de bienes importados.

Si bien algunas familias ahorran el dinero de las remesas para la construcción de una casa o un pequeño emprendimiento comercial, la mayoría no lo hace. Según explicó Leonora: “muchas familias reciben \$500 de su familia en los Estados Unidos el jueves, y el viernes están comiendo en Pizza Hut. Para el fin de semana ya no queda más dinero”. Todo este gasto en bienes importados o en compañías internacionales hace que el dinero de las remesas dejen El Salvador muy pronto, sin circular en la economía local. No es sólo el éxito de las campañas publicitarias que hacen creer a los que viven en el sur global que deben comprar los bienes del norte para demostrar su prosperidad y ganar estatus social. Muy común en los países después de una guerra es la falta de una cultura del ahorro —cuando la gente ha visto todo lo que ha trabajado destruido por la guerra, a veces repetidamente, es más fácil usar los recursos para el corto plazo, o la gratificación inmediata que da estatus más que planificar para la seguridad a largo plazo. El futuro inmediato, ni que decir cinco años más, puede aparecer demasiado incierto.

Sin embargo, el uso de las remesas para el gasto privado

En 2007 El Salvador recibió más de 3600 millones de dólares en remesas. Además de complementar los gastos básicos del hogar como comida, electricidad y agua, gran parte del dinero de las remesas lo gastan los consumidores en importaciones.

de los consumidores también indica que la pobreza está a la vuelta de la esquina, y por eso aumenta la

motivación de inmigrar para más miembros de la familia para mantener las remesas. Aunque es difícil conocer las cifras, los consultados dijeron que entre 400 y 750 salvadoreños dejan el país cada día (con o sin documentación adecuada) en busca de una mejor seguridad económica.

Un especialista de la educación que trabajaba con el FLMN y estuvo preso por el Ejército Nacional, nos dijo “si no fueran por las remesas, la gente se alzaría en armas otra vez. Estamos peor que antes de la guerra”. El salario mínimo en El Salvador disminuyó en términos reales en los últimos diez años de \$96,70 por mes en 1997, a \$93.36 en 2007. Mientras tanto, el precio de la canasta familiar aumentó bruscamente. En el último año, la canasta básica urbana, que consiste de arroz, frijoles, café, leche, carne, huevos y aceite para cocinar, aumentó más de 12%, a \$159.77. En áreas rurales creció más de 22% a \$122.78 por mes. Este aumento refleja la tendencia internacional en los precios de los alimentos y está en parte relacionado con la crecida sin precedentes del precio del petróleo. Se puede ver que el precio de los alimentos es más alto que el salario mínimo, lo que ayuda a explicar por qué casi un cuarto de los salvadoreños que reciben remesas las gastan en bienes de consumo. Los salarios bajos y el mito que el dinero mana fácilmente de los Estados Unidos también explican por qué tanta gente intenta dejar El Salvador. ■

Unidos también explican por qué tanta gente intenta dejar El Salvador. ■

** Traducción de Mariel Fiori*



Un camión viaja al norte en un cruce fronterizo de América Central.

Lea el artículo completo en inglés en:
<http://upsidedownworld.org/main/content/view/1319/1/>
The Remittance Industry: El Salvador's Post-War Struggle

Según explicó Leonora: “muchas familias reciben \$500 de su familia en los Estados Unidos el jueves, y el viernes están comiendo en Pizza Hut. Para el fin de semana ya no queda más dinero”.

UNA CARTA Y UN POEMA

Estimada Mariel,

Hola. Mi nombre es Anthony La Fontaine, también conocido como Science. Nos conocimos brevemente en el Concurso de Poesía en Eastern celebrado por el Comité de la Herencia Hispana de esta prisión. Fue un placer conocerla. Le agradezco por pasar la tarde con nosotros y participar como jurado del evento.

Soy escritor y me gustaría contribuir a la voz de La Voz. Desafortunadamente mi español no es tan bueno. Tengo herencia hispana y me da vergüenza no poder comunicarme en la lengua de mi abuelo. El haberla conocido ha aumentado mi motivación para estudiar la lengua y ser capaz de hablarlo y escribirlo hasta cierto nivel. Compré casetes y un libro para comenzar.

Escribir es mi pasión. Es una herramienta que uso para trascender mi circunstancia. Sana mi alma, dándome una salida para expresar mi dolor y lucha de una manera profunda. A través de la escritura, he descubierto que no soy una mala persona, sino que tomé malas decisiones cuando crecía. Uno de mis genios literarios favoritos, llamado Kahlil Gibran, escribió: "Puedes encadenar mis manos, puedes engrillarme los pies: hasta me puedes tirar en una prisión oscura, pero no podrás esclavizar mi pensamiento porque es libre". También escribió: "No todo el que está encadenado está sometido: a veces, una cadena es más grande que un collar". Soy testigo de su sabiduría porque lo estoy viviendo.

Aprendí a través de la lectura sobre diferentes culturas, que como personas somos todos iguales, pasamos por los mismos problemas. Encontramos el amor en lugares insólitos. Todos pasamos por triunfos y tribulaciones, sin embargo nos vemos como extraños de otro planeta. Hasta que uno lee sobre un héroe o alguien que lucha por la libertad en una tierra lejana y puede identificarse, o ver un paso de danza o a una persona sonreír y acordarse así de alguien en nuestras comunidades.

Esto es por lo que escribo, quiero que otros conozcan mi difícil situación y que vean por mí quién soy realmente, no lo que los medios de comunicación pretenden proyectar de mí. Estamos todos conectados como seres humanos, mi escritura puede tocar vidas. Tengo mucho que ofrecer a La Voz y sus lectores. Espero que la barrera idiomática no me impida hacerlo. Tengo escritos en poesía, ensayo y cuento corto. Le envío unos poemas.

Muchas gracias.
Respetuosamente,

Anthony La Fontaine
29 de marzo de 2008

A tragic poem

It was a bright sunny day.
I was walking down a
ghetto street
littered with trash;
crack bottles scattered like
a broken bag of candies.
Threats chopped into
the atmosphere like
a meat cleaver sparking
a gun battle that
erupted like a volcano.
WHATS LOVE GOT TO DO
WITH A 45. CALIBER
AIMED AT YOUR SOUL?
Captured in a bottles
reflection,
screaming faces,
children's fear,
elder's wisdom held
the fabric of time
together like some kind
of Voodoo mind dreaming
of something else.
A child screams "DADDY!"
He runs to protect
his father.
A last shot leaves hot
gun barrel, creating an exit
wound for his soul.
His flesh tucked
in hospital sheets.
His only son died by his hand.
He was so high.
His blood stream acid;
his 5 year old son ashes.

Un poema trágico

Era un día soleado.
Caminaba por una
calle del gueto
cubierta de basura;
botellas de crack
esparcidas como
una bolsa rota de caramelos.
Las amenazas cortaban la
atmósfera como
cuchilla de carnicero haciendo
estallar la pistola de la batalla
que erupcionaba como volcán.
¿QUÉ TIENE QUE VER EL AMOR
CON UNA CALIBRE 45.
APUNTADA A TU ALMA?
Capturados en el reflejo
de las botellas,
caras en gritos,
miedo de niños,
la sabiduría de los mayores
mantenía la fábrica del tiempo
unida como algún tipo
de mente del Vudú soñando
con otra cosa.
Un niño grita “¡PAPÁ!”
Corre a proteger
a su padre.
El último disparo sale caliente
del cañon del arma,
creando un orificio
de salida para su alma.
Su carne arropada en sábanas de
hospital.
Su único hijo murió por su propia
mano.
Él estaba tan drogado.
Su torrente sanguíneo, ácido;
su hijo de 5 años, cenizas.

* Traducción de Mariel Fiori



ENSEÑANDO EN LA CÁRCEL

Por Nicholas Hippensteel

Profesores y otros participantes del programa BPI (Bard Prison Initiative) de enseñanza universitaria para presos del estado de Nueva York se reunieron para compartir sus experiencias y reflexiones sobre la enseñanza en la cárcel.

BPI, un programa de enseñanza de Bard College en las cárceles de Upstate New York, proporciona a los presos una oportunidad de seguir una carrera de educación superior mientras están encarcelados. Establecido en cuatro prisiones de máxima seguridad, varios profesores y estudiantes de Bard ofrecen clases a través del BPI. Cada semana viajan a una prisión, tardan unos quince minutos en pasar por los puestos de control y dan lecciones a los presos-estudiantes.

Durante la primavera, los participantes del Bard Prison Initiative (BPI) se reunieron para hablar de sus experiencias y reacciones con el programa. A lo largo de la reunión los profesores y tutores intentaron identificar el por qué y el valor tras su participación. Este artículo resumirá los temas más importantes de la conversación.

En primer lugar vale notar la presencia oportuna de Bard en el sistema penal de los Estados Unidos. Como señaló el director de BPI, Max Kenner, “estamos viviendo una época de encarcelación masiva en este país. Es importante reconocer que las multitudes que están presas son ciudadanos de una demografía desequilibrada—o sea, los presos en los EE.UU. vienen casi exclusivamente de ciertos lugares, ciertos grupos de gente y ciertas familias”. Esta situación se conoce como “prison industrial complex” y se opone fuertemente a la teoría democrática. La propuesta de BPI es romper el modelo que emula esta relación, a través de la educación de los presos, el programa prácticamente asegura que no reincidirán y no volverán a la cárcel.

Uno de los temas que dominó la conversación fue el de la “sensación de olvidar”. Esta cuestión se presentó en respuesta a la pregunta “¿por qué estamos aquí en las cárceles en este momento?” y siguió

planteando “¿qué es lo que olvidamos y por qué lo estamos olvidando?”. Este tema es de por sí bastante enigmático, así que el diálogo que siguió resultó muy interesante. Consistió de varios testimonios e impresiones.

Esta “sensación de olvidar” se explicó mejor como el fenómeno de perder la percepción del tiempo mientras se enseña en la prisión. Por ejemplo, un profesor reconoció que el instante en el que suena el timbre es un momento de recordar las circunstancias que se han olvidado durante las discusiones fascinantes con los presos-estudiantes. Mientras se abordaba la cuestión, dos asuntos en particular quedaron claros.

Primero, es imprescindible mantenerse libre de prejuicios y dejar de considerar el papel del estudiante privilegiado de BPI. En vez de asumir una perspectiva negativamente crítica, uno debería apreciar lo que el estudiante puede traer al aula y cómo pueden ayudar al preso a crecer de alguna manera. El segundo aspecto notable fue el significado del “momento de olvidar”. Los participantes surgieron que el hecho de que este “momento” exista distingue a BPI—es decir, lo que el programa logra es más que una educación o un adoc-trinamiento que suele pasar con otros programas de su tipo.

En todo caso, los participantes de BPI mantuvieron una conversación sincera y reveladora sobre sus actividades en el programa, una conversación que van a continuar. Aunque hay escrúpulos—con respecto al tema de las clases sociales, en particular—ellos siguen trabajando. Al final de esta etapa del diálogo, lo importante es descubrir que hay un encuentro significativo entre las diferentes instituciones que representan una universidad y una cárcel. ■

HISTORIAS DESDE AVENAL

MI HISTORIA

Mi nombre es Myriam León.

Nací en La Piedad, Michoacán, México, el 17 de diciembre de 1979. Vivía con mis papás, tres hermanas y tres hermanos. Recuerdo que tuve una infancia bonita y feliz porque donde vivía era un lugar muy bonito y tranquilo para mí. Fui a la escuela hasta la preparatoria. Cuando terminé de estudiar la preparatoria en 1995 empecé a trabajar como auxiliar contable y administrativa por cuatro años en una oficina de venta de teléfonos celulares (Telcel) en La Piedad. En 1999 conocí a quien ahora es mi esposo y nos casamos en México el 4 de enero de 2002.

Llegué a este país con mi esposo legalmente en febrero del 2002 aquí nació nuestra hija Crystal el 12 de octubre de 2002. Pero cuando llegué a este país todo para mí era muy diferente y me sentía muy triste porque extrañaba mucho a mi familia, mi pueblo y todo lo que conozco de mi país. Ahora extraño todo pero no tanto como al principio pues

Por Myriam León

afortunadamente he podido ir cada año a visitar a mi familia en México con mi hija de 5 años y mi esposo.

No vine a este país con ninguna meta pues ni siquiera me imaginaba cómo era la vida en California. Me vine para vivir con mi esposo, pues él es ciudadano estadounidense y tiene su familia y trabajo aquí, aunque a mi esposo le gusta mucho ir para México porque también tiene familia allá. También estamos aquí porque sabemos que en este país tenemos muchas oportunidades de trabajo.

Ahora mi esposo y yo tenemos una meta juntos: queremos tener un negocio propio y yo quiero aprender inglés para ayudarlo más y adaptarme mejor a la vida en este país. Ahora ya conozco más gente, tengo amistades y quiero seguir adelante. Me siento muy feliz iniciando mi propia familia y espero que todo nos siga saliendo bien. ■

*Las autoras son
estudiantes de la
Escuela para
Adultos de
Avenal,
California.
Escribieron sus
historias como
parte de su
trabajo con los
profesores Esau,
a quienes La Voz
agradece por su
esfuerzo y con-
tribuciones.*

Escribanos sobre su propia historia
para la sección "Testimonios"
a escribalavoz@yahoo.com

testimonios



MI HISTORIA DE HOY

Por Arcelia Bustamante

1 de mayo de 2008. Hoy la alarma me despertó a las seis y treinta en punto. Me levanté, me tomé un baño, terminé a las siete en punto. Después me fui a la cocina a cocinar unos ricos panqueques para el desayuno. Después que mis hijos tomaron el desayuno, a las siete y treinta llevé a mi hija a tomar el autobús para ir al colegio de Lemoore, después a las siete y cuarenta llevé a mi hijo a la escuela mediana, y a las siete y cincuenta llevé a mi otro hijo a la escuela preparatoria.

Después a las ocho en punto fui a mi escuela de adultos. De ocho a diez tengo mi clase de inglés, de diez a once y treinta tengo la clase de computadora, a las once y treinta en punto tomo mi almuerzo y a las doce y treinta regreso a mi clase de matemáticas que termina a las tres en punto. Después voy a recoger a mis hijos a cada escuela, después me tomo un descanso.

A las cuatro y treinta comienzo a hacer la merienda para mi esposo porque se va a trabajar. A las cinco y quince él se levanta, se baña, come y después se va a trabajar. Y ahora es hora de hacer mis tareas, termino mis tareas y ya son las nueve de la noche es hora de dormir.

Hoy fue un día feliz. ■



EL SUEÑO AMERICANO DESDE LA SIERRA DEL PERÚ

Por Kate Grim-Feinberg*

La antropóloga sale al “terreno”

Apenas entregué mi último trabajo del semestre, estaba juntando mis cosas para viajar al Perú. Mientras revisaba mi diccionario quechua y contaba mis cuadernos, pensé en la tranquilidad, la belleza y la bondad de la gente que me acogería en el pueblito andino de Aucará. Me esperaban dos meses de trabajo intenso para completar mi investigación preliminar de doctorado en antropología social, y también de batallas constantes contra los bichitos que siempre agarran a los viajeros acostumbrados a tomar agua y comida demasiado procesadas. Pero más importante, me esperaban dos meses de vivir en la sierra, respirando aire limpio, lavando mi ropa con el agua cristalina de manantial, trepando por los cerros para conocer las chakras (cultivos pequeños), cantando y bailando huaynitos y carnavales ayacuchanos. ¿Qué más podría desear?

Durante estos dos meses disfruté todo lo que había anticipado, pero al mismo tiempo descubrí que para muchas personas en Aucará sí hay más que desear, y estos deseos se proyectan en la imagen de la buena vida en los Estados Unidos.

Mientras respondía a los mismos comentarios y preguntas una y otra vez, sentía algo de responsabilidad por desmentir los mitos que se han creado sobre mi país y su supuesta superioridad con respecto a Perú.

Los “informantes” entrevistan a la investigadora

Aucarina/o: ¿Y usted tiene su casa grande allá?

Kate: No. Tengo un departamento pequeño no más, que arriendo.

A: [tocando mi mano] Allá todos son blanquitos como usted, ¿verdad?

K: No. Algunos no más somos blancos. También hay mucha gente negra, y otros parecidos a ustedes. Hay gente de todos colores, de todas partes.

A: Allá debe ser puro inglés.

K: La mayoría de la gente sí habla inglés. Pero también hay muchos que hablan castellano. Y hay muchos inmigrantes que hablan otros idiomas.

A: Allá es muy bonito, ¿no es así?

K: Sí. En algunas partes. Acá también es muy bonito.

A: Allá debe ser todo como Lima, con edificios grandes.

K: Sólo hay unas pocas ciudades grandes como Lima. La mayoría son pueblos pequeños. Pero Lima es feo. Las partes bonitas de mi país son los parques y los campos, como acá.



A: Acá somos muy atrasados.

K: Tienen menos tecnología sí, pero la tecnología no siempre es buena.... Y acá los niños son más respetuosos, más pacíficos, más responsables....

A: Quisiera irme para allá a trabajar.

K: ¿En qué?... Si va a trabajar en cualquier cosa no vale la pena. No vive bien la gente que gana sueldo mínimo. Apenas sobreviven con dos trabajos a tiempo completo y muchas veces con jefes que no les tratan bien. Acá ustedes tienen su propia tierra aunque sea pequeña, y ustedes son sus propios jefes....

A: ¿A cuánto está el pasaje para allá?

K: Más o menos \$800 dólares.

A: ¿Me puede llevar para allá?

K: [risa incómoda] No. No se puede.

Reflexionando sobre los sueños y las realidades...

Aunque creo en las respuestas que he dado, no puedo sacarme la sensación de que soy hipócrita. ¿Cómo puedo pararme aquí, una ciudadana de los Estados Unidos que disfruta de un empleo que me permite viajar a cualquier parte del mundo y regresar a mi país, y decirles a mis amigos peruanos que ellos no deben desear lo mismo?

Si el sueño americano es una fantasía o una realidad, cada uno tendrá que decidirlo. Sólo espero que con el trabajo que he iniciado en esta escuela y comunidad campesina pueda contribuir al menos un poquito a reemplazar este sueño (norte) americano con un sueño peruano. Espero ver a mis amiguitos de la escuela crecer soñando con construir un Perú donde puedan vivir bien, en vez de aspirar a una vida perfecta y lejana que quizás ni siquiera existe. ■

* Estudiante de doctorado en el Departamento de Antropología, Universidad de Illinois en Urbana Champaign, y graduada de Bard College, viajó a Perú gracias a la Fundación Tinker y el Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe de la Universidad de Illinois, y del Departamento de Antropología en la Universidad de Illinois.

recuerdos de...

GRAVES IMPACTOS EN EL FUTURO DEBIDO AL CAMBIO CLIMÁTICO

Por ConCiencia



El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) dio a conocer recientemente un estudio preliminar sobre los impactos del cambio climático en el país y las consecuencias de no tomar acciones preventivas, las cuales podrían afectar el agua, la agricultura y la biodiversidad.

El informe estima que en los próximos treinta años habrá importantes cambios climáticos que podrían afectar el país y especialmente las zonas agrícolas. Las áreas áridas del país se verían afectadas con la polución que dañaría la calidad del aire, al igual que ocurrirían más precipitaciones. Incluso podría haber una pérdida de especies desérticas como el cactus saguaro y el árbol de Joshua, entre otros.

Los bosques podrían sufrir un mayor incremento de insectos y de incendios forestales. Los animales acuáticos se verían afectados por el calentamiento y la degradación de la calidad del agua —especialmente el salmón, que nace en los ríos.

“Lo que se encontró en general es que el cambio climático ya se está empezando a observar en muchos de los ecosistemas”, dijo Cesar Izaurralde, investigador de Pacific Northwest National Laboratory en la Universidad de Maryland. “Tratamos de anticipar qué podría pasar en la agricultura en las próximas décadas, cuando los

Todavía estamos a tiempo para prevenir tragedias en el planeta pues el cambio en la actitud y las leyes de salud ambiental están en manos del gobierno y los ciudadanos.

cultivos agrícolas experimentarán un incremento en la temperatura de por lo menos un grado centígrado más”.

El contenido de dióxido de carbono (CO₂) en la atmósfera ha aumentado con los años y se espera que continúe debido principalmente a la quema de combustibles fósiles. Los cultivos agrícolas quedarán expuestos (al igual que los ecosistemas naturales) a un clima más caliente y con más o menos

precipitaciones de acuerdo a la región.

Izaurralde, quien participó en el estudio, aseguró que, aunque se detuviera en este momento la emisión del dióxido de carbono, todavía tendrían que tomarse medidas para que no continúe afectando el planeta, ya que desde ahora se están viendo las consecuencias del cambio climatológico.

Tomando medidas contra el efecto invernadero



Estados Unidos, al igual que China, es un país con una gran emisión de gases de efecto invernadero como el CO₂, o dióxido de carbono, óxido nitroso y metano, entre otros. Esta gran producción de gases ha conseguido que lo que se conoce como “efecto invernadero” fuera acentuado, causando un aumento en la temperatura y otras propiedades del clima.

El efecto invernadero se refiere al efecto que evita que la energía solar emitida por la Tierra vuelva al espacio. Por este motivo, la tierra se calienta y causa a la vez otros efectos negativos.

“El mundo tiene que llegar a trabajar en conjunto para tratar de mitigar estos cambios atmosféricos”, expuso Cesar Izaurralde, “la atmósfera es una sola y no divide fronteras”, agregó.

Almacenar más carbono en los ecosistemas, aumentando el carbono en el suelo para eliminar el carbono de la atmósfera, es uno de los cambios que el planeta debería de adoptar. Asimismo, se deben implementar cambios en los sistemas de cultivo para reducir el daño que ocurre en el suelo y para que los gases no escapen hacia la atmósfera.

Las personas también pueden contribuir de diversas maneras, como por ejemplo usando vehículos más eficientes en el consumo de petróleo o ahorrando energía en casa.

“El informe es bastante oportuno: llega en un momento donde aún se pueden hacer cosas”, dijo Izaurralde. “La sociedad tiene que tomar medidas para estos cambios que están ocurriendo; esto no es algo lejano, es ahora. Tenemos que concientizarnos”.

Como dijo Izaurralde, se trata de una tarea de todos. ■

Para mayor información sobre el estudio visite:
www.climate-science.gov

CAMBIOS POSITIVOS

Por Eduardo Juárez

Las demoras para hijos mayores de ciudadanos y residentes siguen aumentando. Para los mejicanos las demoras podrían ser superiores a la vida del hijo.

El pasado 6 de mayo el Servicio de Ciudadanía e Inmigración amplió las regulaciones para que más hijos puedan vivir cerca de sus padres aunque hayan cumplido la mayoría de edad durante el proceso del trámite. Ahora, el padre al que se le haya negado la residencia de su hijo por haber cumplido éste los 21 años antes o después del 6 de agosto de 2002, podrá reabrir su petición para que se lo reconsidere bajo la regulación actual.

Un hijo de ciudadano mantiene la edad que tenía cuando presentó la solicitud de su residencia. El hijo que hubiese sido pedido por un residente que posteriormente se naturalizó, mantiene la edad que tenía en la fecha que el peticionario obtuvo su ciudadanía.

Ciertos hijos de residentes podrán entrar como menor aunque hayan cumplido los 21 años aunque la fórmula continúa igual. Determine la edad del hijo en el momento que el Departamento de Estado publicó que la categoría estaba

disponible. A esa edad exacta (años y meses del hijo), redúzcale el tiempo transcurrido desde que el caso fuera presentado, hasta la fecha de la aprobación de la solicitud I-130 por inmigración.

Sin embargo, para los hijos de inmigrantes que estén tramitando residencia por vía de una oferta de trabajo hay cambios que pueden ser drásticos. La edad del hijo la condiciona la fecha que tenía en el momento que se presentó la solicitud de residencia conocida como I-140, menos el tiempo que Inmigración se demoró en aprobar la petición. En estos casos, la fecha en la que el Departamento de Estado publica la disponibilidad de residencias juega un papel importantísimo que depende del estatus inmigratorio de cada familia.

Recuerde que siempre hay mucho más para analizar antes de formular una estrategia legal. ■

Víctimas de ingenuidad

Cientos de miles de inmigrantes indocumentados residen en los Estados Unidos por más de diez años sin ningún récord con inmigración. Desde su llegada han logrado establecer una familia e hijos ciudadanos, trabajan, pagan impuestos y muchos tienen su propio negocio. Pero este bienestar social y económico no es completo sin la residencia legal.

Muchos, por temor a involucrar a su empleador, tratan de solucionar su legalidad mediante un proceso que se conoce como "Cancelación de Remoción". Como consecuencia, caen en una trampa sin salida por su propia desesperación y falta de conocimiento. Muchos otros se convierten en víctimas de abogados que se cubren detrás de una supuesta experiencia en inmigración, e inician este procedimiento legal que, muchas veces, transforma sueños en catástrofe.

La "Cancelación de Remoción" es un proceso legal que se utiliza para prevenir una expulsión y, de ser aprobada, otorga la residencia permanente a ciertos inmigrantes que se encuentran físicamente

en los Estados Unidos. Específicamente a quienes hayan vivido continuamente por un periodo superior a los diez años; hayan demostrado un buen carácter moral durante ese tiempo; quienes no hayan sido condenados por una ofensa penal; y quienes establezcan que su expulsión resultaría en un daño inusual, extremo y excepcional a su cónyuge, hijo o uno de sus padres (que sea residente permanente o ciudadano). Este procedimiento es mucho más condescendiente con las víctimas de violencia doméstica.

Es importante resaltar que aunque el inmigrante satisfaga todos los requisitos que he mencionado tiene que entregarse a inmigración para que se comience un pro-

ceso de deportación en su contra, sin entender que la "Cancelación de Remoción" es otorgada o negada a completa discreción del juez de inmigración. En caso de negarse, el inmigrante y su familia corren el riesgo de ser expulsados del país. ■

Eduardo Juárez es presidente de la Fundación Internacional del Inmigrante. Para asesoramiento o preguntas sobre inmigración, visite la Fundación Internacional del Inmigrante en el Edificio del Inmigrante: 7 West Calle 44, Manhattan, NY, o llame al (212) 302-2222

MUNDO KINGSTON

Kingston Block Party XXV National Night Out Martes 5 de agosto De 5 a 8.30 pm

El tema de National Night Out es aumentar la conciencia pública sobre el desarrollo del crimen y la prevención de la drogadicción. En cooperación con el Departamento de Policía, el Departamento de Parques y Recreación de la ciudad de Kingston, y otras agencias. Habrá diferentes agencias comunitarias informando sobre sus servicios, además de barbacoa gratuita y la estación de radio WBPM transmitirá en vivo.

Para más información sobre el evento nacional, visite www.nationalnightout.org o llame al (845) 331 1682

VI Festival Anual Latino de Kingston

Domingo 10 de agosto
12 a 8 pm

En el Parque del Rondout Waterfront (frente al río,
al final de Broadway)
Estacionamiento y entrada gratuita

Con: Wayne Gorbea y Salsa Picante, Alex Torres y su Orquesta,
Grupo Tianeri

Comida, vendedores de artesanías, actividades infantiles

Para más información llame a Bobby Bruno al (845) 853 4912
O visite www.rmpromotions.net

Exhibición de Botes Antiguos

Sábado 16 de agosto, de 10am a 5pm

Domingo 17 de agosto, de 10am hasta el mediodía
En Rondout Waterfront (frente al río, al término de Broadway)

Llame para más información al (845) 876 2608

Clases de inglés gratuitas (ESL)

BOCES, 471 Broadway, Newburgh, 9 a.m.-mediodía y
12:30-3:30 p.m. Lunes y viernes, 6:30-9 p.m. Lunes y jueves

BOCES Middletown Learning Center (Playtogs Plaza), 130
Dolson Ave., Middletown, 9 a.m.-mediodía lunes y jueves,
6-9 p.m. Lunes y Miércoles o Martes y Jueves.

Llame al (845) 781-6715 para más información

XIV Cmpetición de autitos artesanales ANNUAL ARTISTS´ SOAPBOX DERBY

Domingo 17 de agosto desde la 1pm

Donde la Gravedad se encuentra con el Arte... y lo impulsa Donskoj & Co. y la ciudad de Kingston se enorgullecen en anunciar la competición de autitos artesanales 14th Annual Soapbox Derby, a realizarse el domingo 17 de agosto. El evento comenzará a la 1:00 del mediodía en la bajada de la avenida Broadway, situada en el barrio histórico Rondout, en Kingston. Esta competición, que es una combinación de carrera de autitos artesanales y escultura dinámica, se ha desarrollado más allá de las expectativas de sus fundadores, George y Nancy Donskoj. El derby, que comenzó en 1995, ha crecido hasta convertirse en una tradición y un regalo para la comunidad.

El 14th Annual Soapbox Derby es sobre arte, no velocidad. Se darán premios a la combinación de creatividad e ingeniería. Más de \$2000 en premios en efectivos se entregarán a las categorías, Adultos, Jóvenes y Familias.

Para más información visite www.artistsoapboxderby.com o llame al (845) 338 8473



V Muestra Anual de Coches de Bomberos Antiguos

Sábado 23 de agosto, de 10 am a 3pm

El año pasado la Muestra atrajo a 16 coches de bomberos antiguos. Este año habrá coches de todo el noroeste del país. Se rifará un coche de pedales. Lo recaudado por la rifa será para la preservación del Museo de los Bomberos Voluntarios de la calle Fair 264 del Distrito Histórico de Kingston. El edificio del Museo fue construido en 1857 y se encuentra en la lista del Registro Nacional de Sitios Históricos.

Para terminar el evento, habrá un desfile por la calle Fair, pasando por la Avenida Albany para terminar en Ulster House. Para más información contacte a Richard Mattews en el (845) 339-7271, o a Bill Knowles en el (845) 331-4481 o bknowles@aol.com.

VII Hooly on the Hudson: Festival Celta
Domingo 31 de agosto
Desde el mediodía hasta las 9 de la noche
Entrada gratuita. Diversión para toda la familia.
Dos escenarios con música en vivo, una carpa
cuenta cuentos, venta de artesanías y comida.
Para más información llame al (845) 338 6622 o
visite www.ulsteraoh.com

Programación para Niños en la Biblioteca de Hudson

-Cada miércoles y jueves a las 10 y a las 10.30 am

Hora de cuentos y artesanías con Ms. Getty

-Cada miércoles de 12 a 4.30 pm

Artesanías y cuadernos para colorear

-Cada jueves de 12 a 4.30pm

Noche de juegos

-Cada viernes a las 3pm (a menos que haya otro programa para ese día)

Noche de película para la familia

-Cada sábado a las 11am

Club de ajedrez con Chris Chanin. Chris ha enseñado ajedrez en la ciudad de Nueva York en escuelas públicas y privadas durante 13 años y ha entrenado a estudiantes que compitieron a nivel nacional. Fue director de preparación de profesores en Ajedrez en las Escuelas de NYC (Chess in the School) desde 1995 a 1999.

-Viernes 10 de agosto a las 10.30am

Trío de vientos, City Winds Trio. Música en vivo, los niños podrán escuchar, dibujar y, posiblemente, probar un instrumento.

Bicicletas Grátis

Tenemos alrededor de diez bicicletas en buen estado en la Iglesia Episcopal Saint Margaret

en Staatsburg, New York, para regalar a aquellos que no tengan otro medio de transporte (sin importar su religión).

Para más información, llame a Sue Moshier al (845) 876 6194



En La Voz queremos escucharte. Si tienes sugerencias, opiniones, comentarios, noticias de actualidad o trabajos propios en artes plásticas para compartir, Escríbenos a escribalavoz@yahoo.com, y ¡haz oír tu voz!

Visiones Latinoamericanas en el Centro de Arte Barrett

Hasta el 16 de agosto
En 55 Noxon Street, Poughkeepsie

El Centro de Arte Barrett (Barrett Art Center – BAC) celebra la riqueza de la integración cultural del artista latino en el Valle del Hudson. Se presenta en esta exhibición un grupo dinámico de artistas profesionales trabajando en una serie de medios y estilos desde el arte de instalación conceptual hasta el realismo en los murales públicos y más.

Sus antecedentes reflejan culturas diversas tales como: Argentina, Cuba, La República Dominicana, Perú y Venezuela.

Los artistas presentados: José Acosta, Emil Alzamora, Alejandro Dron, José Gómez, Virginia Lavado, Néstor Madalengoitia, Juan García-Núñez, Elisa Pritzker, Camilo Rojas y Julia Santos Solomon.



Si sabe de otros servicios para la comunidad, envíe la información a la Guía de Recursos de La Voz al fax 845 758 7018 o al email: escribalavoz@yahoo.com

¡Gracias!

guía de recursos

¿Ya le pasó que cuando fue a buscar *La Voz* no la encontró?
¿Se las llevaron todas antes de que llegara?
¿Una vez la encuentra pero al mes siguiente no?

No se preocupe más. **Suscríbase a La Voz** y reciba la revista en su casa todo el año **por sólo \$10.**

Nombre:.....
Dirección:.....
Ciudad/Estado/ZIP:.....

Corte y envíe su suscripción

junto con el pago a:
La Voz, Bard College
PO Box 5000
Annandale-on-Hudson, NY 12504

PAGO: Envíe un cheque a nombre de La Voz/
Bard College con el memo "suscripción anual"

At the Bank/ En el banco

PART I: Opening an Account/ Abriendo una cuenta

Maria: Good morning. How can I help you?

Joe: I would like to open a (1) checking account.

Maria: Okay. We have one with (2) no monthly maintenance fee. It requires a minimum (3) opening deposit of fifty dollars, and the interest rate is (4) low. If you (5) bounce a check, there's a forty dollar charge. It comes with (6) free online banking. (7)...

Joe: That one sounds alright...

[Buenos días. ¿Cómo le puedo ayudar?]

[Quisiera abrir una cuenta corriente.]

[Bueno. Tenemos una sin costos mensuales de mantenimiento. Requiere un depósito mínimo inicial de cincuenta dólares, y la tasa de interés es baja. Si usted emite un cheque sin fondos hay una multa de cuarenta dólares. Viene con acceso gratuito a la cuenta por internet.]

[Esa me parece bien.]

PRACTICE

Maria: Good morning. How can I help you?

Joe: I would like to open a (1) _____.

Maria: Okay. We have one with (2) _____ . It requires a minimum (3) _____ of fifty dollars, and the interest rate is (4) _____. If you (5) _____, there's a forty dollar charge. It comes with (6) _____. (7)...

Joe: That one sounds alright...

“Gud MORning. Jao ken ai JELP iu?”

“Ai wud laik tu open a CHEking aCAONT.”

“Okei. Ui jev uan uid NO manthliy MEINtenens fi. It riCUAYers a MINamam OPening diPASit av fifti DALers, end tha INTrest reit is lo. If iu BAONS a chek, thers a FORTi DALer charch. It CAMS with fri anlain BENking...”

“Thet uan saonds alrait...”

Fill in the dialogue with the following words./ Complete el diálogo con las siguientes palabras.

(1) Checking account
Savings account

“CHEking acaont”
“SEIvings acaont”

cuenta corriente de cheques
cuenta de ahorros

(2) no monthly
maintenance fee
a monthly fee of
five dollars

“NO manthliy
MEINtenens fi”
“a MANthliy fi av
FAIV DALers”

*sin costo mensual de
mantenimiento*
*una tarifa mensual
de cinco dólares*

(3) opening deposit
monthly balance

“OPening diPASit”
“manthliy BELens”

un depósito inicial
saldo mensual

(4) low
high
point zero five percent

“lo”
“jai”
“point ziro faiv percent”

bajo
alto
%0.05

(5) bounce a check
fall below the minimum
balance
overdraw

“BAONS a chek”
“fal biLO tha MINimam
BELens”
“OverDRA”

emitir un cheque sin fondos
caer bajo el saldo mínimo

giro en descubierto, sin fondos

(6) free online banking
a debit card
a check card
an ATM card

“fri anlain BENking”
“a DEbit card”
“a CHEK card”
“en eitiEM card”

acceso gratuito a la cuenta por internet
una tarjeta de débito
una tarjeta de cheque (igual que la tarjeta de débito)
una tarjeta para el cajero automático
(normalmente la misma que la tarjeta de débito)

cheques gratuitos
protección contra la multa por sobregiro

free checks

overdraft protection

“fri cheks”

“OVERdrefit proTECshan”

(7...) Repeat 2-6 with new options./ Repitalos pasos 2 a 6 con nuevas opciones.

La VOZ, Bard College
PO Box 5000
Annandale-on-Hudson, NY 12504

